Porównanie tłumaczeń Ezechiela 36:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to prorokuj i mów: Tak mówi Pan JAHWE: Właśnie z powodu waszego spustoszenia i deptania was zewsząd po to, abyście stały się własnością reszty narodów i wstąpiły na wargi języka i obmowę ludu, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego prorokuj: Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Właśnie dlatego, że was spustoszono i zewsząd na was nastawano, chcąc, byście stały się własnością reszty narodów i były tematem ludzkich plotek, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Prorokuj i mów: Tak mówi Pan BÓG: Ponieważ zburzono was i pochłonięto zewsząd, abyście się stały dziedzictwem reszty narodów i wzięto was na język oraz na obmowę ludzi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż prorokuj a mów: Tak mówi panujący Pan: Dlatego, dlatego, mówię, iż was zburzyli, a pochłonęli zewsząd, i staliście się dziedzictwem pozostałym narodom, i przyszliście na język i na obmowisko ludzkie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przeto prorokuj a mów: To mówi JAHWE Bóg: Dlatego żeście spustoszone i podeptane wokoło i stałyście się dziedzictwem innym narodom, i przyszłyście na wargę języka i hańbę ludu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dlatego prorokuj i mów: Tak mówi Pan Bóg: Ponieważ was splądrowano i zewsząd czyniono na was zasadzki, tak że dostałyście się we władanie reszty ludów i dostałyście się na języki oraz [naraziłyście się] na obmowę ludzi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego prorokuj i mów: Tak mówi Wszechmocny Pan: Ponieważ jesteście spustoszone i zewsząd zastawiono na was pułapkę, abyście się stały własnością pozostałych narodów, i ponieważ dostałyście się na języki i obmowę ludzką, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | więc prorokuj i mów: Tak mówi Pan BÓG: Właśnie dlatego, że was pustoszono i napadano zewsząd, żebyście się stały posiadłością reszty narodów i zostałybyście wzięte na języki i zniesławienie u ludzi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prorokuj więc i mów: Tak mówi JAHWE BÓG: Pustoszono was i zewsząd na was napadano, abyście się stały własnością reszty narodów. Ludzie obmawiali was i zniesławiali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dlatego prorokuj i mów: Tak mówi Pan, Jahwe: Właśnie dlatego, że was spustoszono i zewsząd czyniono zasadzki, abyście były posiadłością reszty ludów; że wzięto was na języki [i stałyście się przedmiotem] obmów ludzkich, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | через це пророкуй і скажи: Так говорить Господь: Томущо ви в непошані і ви зненавиджені тими, що довкруги вас, щоб ви були в насліддя осталим народам, і ви стали поговіркою язикам і на погорду народам, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego prorokuj i oświadcz: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Właśnie z tego powodu, że zewsząd przeciw wam ziają i dyszą, byście przypadły w dziedzictwie pozostałym narodom i poszły na obmowę języków oraz ludzką gawędę; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Prorokuj więc i powiedz: ʼTak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”Dlatego, właśnie dlatego, że doszło do spustoszenia i że ze wszystkich stron was szarpano, abyście się stali własnością pozostałych narodów, i że obgaduje się was językiem, i że wśród ludu panuje zła opinia, |